

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KATA BENDA
“HOULAI” DAN “YIHOU” PADA MAHASISWA
PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN**

ARTIKEL PENELITIAN

**Disusun oleh:
A‘AN RIFANTI MAYASARI
F13112043**



**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS TANJUPURA
PONTIANAK
2017**

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生

使用名词“后来”和“以后”的偏误分析

安书华

A'AN RIFANTI MAYASARI

NIM F13112043



丹戎布拉国立大学

师范学院

语言教育与艺术系

汉语专业

坤甸

2017

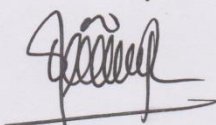
**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KATA BENDA
“HOULAI” DAN “YIHOU”
PADA MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN**

ARTIKEL PENELITIAN

**A'AN RIFANTI MAYASARI
NIM F13112043**

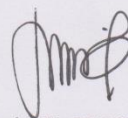
Disetujui oleh,

Pembimbing Utama



**Dr. Lily Thamrin M.Ed
NIP.198206182009122002**

Pembimbing Kedua



**Lusi S.E., M.TCSOL
NIDN. 991162788**

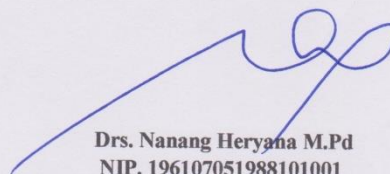
Mengetahui,

Dekan FKIP UNTAN



**Dr. H. Martono, M.Pd
NIP.196803161994031014**

Ketua Jurusan PBS FKIP



**Drs. Nanang Heryana M.Pd
NIP. 196107051988101001**

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生

使用名词“后来”和“以后”的偏误分析

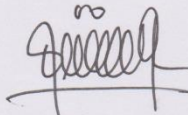
安书华

A'AN RIFANTI MAYASARI

NIM F13112043

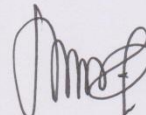
导师批准,

导师一



Dr. Lily Thamrin M.Ed
NIP.198206182009122002

导师二



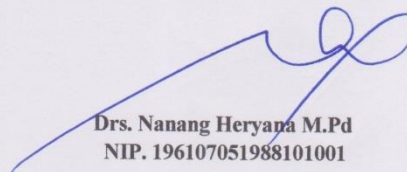
Lusi S.E., M.TCSOL
NIDN. 991162788

师范学院院长批准



Dr. H. Martono, M.Pd
NIP.196803161994031014

语言教育与艺术系系主任



Drs. Nanang Heryana M.Pd
NIP. 196107051988101001

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生 使用名词“后来”和“以后”的偏误分析

A'an Rifanti Mayasari

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email : aanrifanti94@gmail.com

Abstract

In Mandarin learning, grammar has a very important role. The noun is one of the most important parts of grammar, including the noun "houlai" and "yihou". "Houlai" and "yihou" also include the word synonym. Synonyms are words that contain the same meaning. In Mandarin learning, "houlai" and "yihou" have the same meaning, but each use of the word has different usage, so that the learners have difficulty in learning it. The author analyzes the mistakes on Student Generation 2015 Prodi Mandarin Education Faculty of Teacher Training and Education University of Tanjungpura. The author only examines two types of errors, namely misuse and misfire to examine their errors. The result of the research shows that the errors of the use of "houlai" and "yihou" in the 2015 Students Program of Mandarin Language Education Program of Tanjungpura University are 31.43% for "houlai" error (misuse 21.84%, 9.59% error rate) For "yihou" error 33.39% (misuse of 9.82%, misconduct of 23.57%). The cause of the error is due to the lack of understanding of how to use "houlai" and "yihou" in a sentence and assume that "houlai" and "yihou" have the same meaning.

Keywords: *The noun "Houlai" and "Yihou", Error Analysis, Cause of Error*

语言要素有四个部分：语音、词汇、汉字和语法。在学习汉语过程中，语法是一个学习重点，掌握了语法，才能够正确地表达出我们的意思。学习汉语的时候，一定会学到很多词类，每种词类的用法、意义及表达方式都不一样。比如名词：“后来”和“以后”的意义相似，可在某方面还是有区别。因此，在学习的过程中，这两个字学生还不会区分因此经常导致出现误用的情况。

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生有一样的问题，笔者与学生进行访谈后，了解很多学生在学习汉语过程中对“后来”和“以后”用法的名词掌握不好，所以在使用的時候常常出现一些错误。比如：“离开家后来他才知道还是在家里好”是错的，应该写成是“离开家以后他才知道还是在家里好。”

因此，笔者以“丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生使用名词“后来”和“以后”的偏误分析”作为研究题目进行研究，希望通过此研究能了解学生的偏误类型及原因，并且找出帮助学生掌握好“后来”和“以后”用法的方法。

李德津，程美珍（2012）表示人或事物名称的词叫名词。根据名词不同意义，又可分成以下各类：专有名词、指人的名词、指动植物的名词、表示具体事物的名词、表示抽象事物的名词、表示时间的名词、表示方位的名词。“后来”和“以后”是表示时间的名词。

齐沪扬（2005）“以后”和“后来”都可以指莫一时间之后，但是，“以后”既可以用在过去或将来的时间里；“后来”只能用在过去的时间，不能用在将来的时

间里。例如：以后你要注意，*后来你要注意。

作为后置成分，可以跟在表示时间的名词，以及表示时间的数量词后面，也可以用在动词或小句后面；“后来”则不可以。

“后来”的用法

杨寄州（2005）认为“后来”的用法是：

1. 用作表示时间名词。表示一过去事件或过去某一时间点之后一段时间，不包括现在。如：他给我来过几封信，我都没有回，后来联系就断了。
2. 用作表示形容词，属性词。表示后到的，后成长起来的。如：后来的客人请到楼上坐。
3. 只能单独使用。如：后来，我们知道了她们不是女生，而是酒吧女服务员。

“以后”的用法

吕叔湘（1980）认为“以后”的用法是：

1. 用作表示时间名词和方位名词。表示事件或某一时间点之后一段时间，不管这时间点是在过去、现在、或者将来。如：以后你要注意。
2. 可以单独用。如：以后请再来。

“以后”既可以单用，也可以作为后置成分；“后来”只能单用。“以后”

3. 名 + 以后，名词包括表示时间的数量词。如：五分钟以后，他果真来了。

4. 动/小句 + 以后。如：小赵说完以后，大家都笑了起来。

5. “很久+以后”，指比现在的时间或某一时间晚得多的时间。如：离开加拿大很久以后，我才和他又见了面。

“不久+以后”，指比现在或某一时间不太晚得多的时间。如：不久以后，他又回到了自己的家乡。

“从今+以后、从此+以后，指上文指出的时间后。如：从今以后你得好好锻炼身体。

6. 句法分析：

a. 作修饰语

“以后”经常在句中作状语或定语，修饰并限定后面的句子、动词和名词。如：以后的事就完全靠你自己。

b. 作介词的定语

“以后”经常放在介词“在”后面，作宾语。如：我想在以后，周末全家人要出去度假，就可以到台球行、到保龄球房去，既休闲又健身。

表 1：“后来”和“以后”的相同点

序号	“后来”	“以后”
1.	用作表示时间名词。 例如：我昨天六点下班的， <u>后来</u> 就去吃饭了。	用作表示时间名词。 例如：下课 <u>以后</u> ，我们一起回家吧。
2.	表示过去事件或一某时间。 例如：他从小学习就很用功， <u>后来</u> 成为一个有名的作家。	表示过去事件或一某时间。 例如：小赵说完 <u>以后</u> ，大家都笑了起来。
3.	只能单独使用。 例如： <u>后来</u> ，我都知道了。	只能单独使用。 例如：5月 <u>以后</u> ，我要去中国。
4.	可用修饰名词。 例如：有一位老太太唱到 <u>后来</u> ，泪流满面，使所有的人因感动而沉默了	可用修饰名词。 例如：我想在 <u>以后</u> ，周末全家人要出去度假，就可以到台球行、到保龄球房去，既休闲游健身。

表 2：“后来”和“以后”的异同点

序号	“后来”	“以后”
1.	用作表示时间名词。表示过去事件或过去某一时间点之后的一段时间，不包括现在。 <i>例如：他刚来时不太习惯，后来慢慢习惯了。</i>	用作表示时间名词和方位名词。表示某一时间点或某一事件之后的一段时间，不管这时间点是在过去、现在、或者将来。 <i>例如：以后你要注意。</i>
2.	只能单独使用。 <i>例如：他从小学习就很用功，后来成为一个有名的作家。</i>	可以单独用，也可以放在名词、动词词组或小句之后连用。 <i>例如：5月以后，我要去中国。</i>
3.	可用修饰名词。“后来”可以与介词“到”后作定语。 <i>例如：有一位老太太唱到后来，泪流满面，使所有的人因感动而沉默了</i>	可用修饰名词。“以后”可以与介词“在”后面，作定语。 <i>例如：我想在以后，周末全家人要出去度假，就可以到台球行、到保龄球房去，既休闲游健身。</i>

偏误分析

鲁健骥（1992）指出，所谓偏误分析指的是发现外语学习者发生偏误的规律的过程，者包括偏误是怎样产生的，产生的原因是什么等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效、更为有针对性。

王建勤（1997）指出偏误分可分为四大类型，而笔者研究的只有误代和错序。

1. 遗漏偏误

遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个、几个成分导致的偏误。

如：*他学习很好，考上了名牌大学

改：他学习很好，后来考上了名牌大学

如：*我现在在学习汉语，不知道干什么。

改：我现在在学习汉语，以后不知道干什么。

2. 误加偏误

在这些语法形式中，在通常情况下可以/必须使用某个成分，但当这些形式发生了某种变化时，又一定不能使用这个成分。

3. 如：*后来又来了其他的和尚，后来他们都希望别人去抬水，结果，人多了，没有水喝了。

改：后来又来了其他的和尚，他们都希望别人去抬水，结果，人多了，没有水喝了。

如：*我以后生孩子以后要把父母的爱回报给我的孩子。

改：我生孩子以后要把父母的爱回报给我的孩子。

4. 误代偏误

误代偏误是指由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。

如：*以后，我们知道了她们不是女生，而是酒吧女服务员。

改：后来，我们知道了她们不是女生，而是酒吧女服务员。

如：*我吃面条，后来绝对不再吃。

改：我吃面条，以后绝对不再吃。

5. 错序偏误

错序偏误是指由于句子中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。

如：*他走之后只来过一封信，后来到连一点消息都没有。

改：他走之后只来过一封信，到后来连一点消息都没有了。

如：*我以后跑步喝很多水，以前跑步不吃东西，因为对肚子不好。

改：我跑步以后喝很多水，跑步以前不吃东西，因为对肚子不好。

偏误分析的原因

周小兵（2012）：

1. 母语负迁移
学习者将母语语法规则搬到目的语里面出现的偏误。
2. 目的语规则泛化
从目的语某些语法现象概括出不全面的规则，不恰当地进行类推，扩大到不适用的范围。
3. 交际策略的运用
学习者掌握的目的语知识不足，为了应付交际的需要，会出现一些偏误。
4. 学习误导
不恰当的教学，也会引发偏误产生。

研究方法论

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生使用名词“后来”和“以后”的偏误分析为研究对象，2015 届包括 A 班 23 名学生，B 班 12 名学生，共 35 名学生。

为了达到研究目的，笔者使用测试研究法。而测试是笔者按照“后来”和“以后”的用法和区别设计问题进行测试。笔

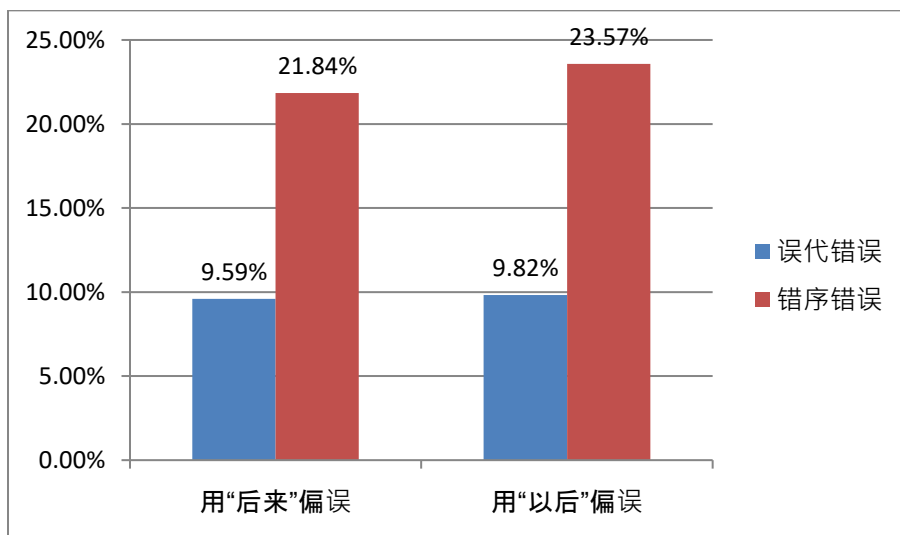
者提 30 道题，包括 15 题填空题（题干是一个不完整的句子，正确项是能填入题干的最恰当的词或短语）、10 题是插入型（题干是一个句子和一个从句中抽出的词或短语，选题是这个抽出的部分在句子中可能的位置）、5 题是排序题（题干是几个句子或几个小句，选项是他们的不同的排列方式）。通过试卷获取各种资料进行统计和分析，形成有效的结论。笔者的研究步骤如下：

1. 设计测试题。
2. 给丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生进行测试。
3. 分析丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生对“后来”和“以后”的偏误类型。
4. 根据错误类型，找出造成学生错误的原因。
5. 做出研究结论。

研究结果与分析

笔者在 2017 年 2 月 13 日对丹大师范学院汉语专业 2015 届学生进行了测试。测试包括 15 题填空题、10 题插入型、5 题排序题，共 30 道题。

测试的统计结果如下：



为图标 1：使用“后来”和“以后”的误代偏误和错序偏误率

可以得知丹大师范教育学院汉语专业 2015 届学生使用“后来”偏误率为 31.43% 分为 9.59% 误代偏误和 21.84% 错序偏误, 而使用“以后”偏误率为 33.39% 分为 9.82% 误代偏误和 23.57% 错序偏误。

“后来”的偏误

空题第 3 题的误代偏误是错误比较多, 有 9 个人回答“我昨天是六点下班的, 以后就去吃饭了”, 答案是错的。正确的答案是“我昨天是六点下班的, 后来就去吃饭了”。笔者认为, 他们不了解这个句子显示过去时间和过去某一事件点之后一段时间的意思。

插入型第 6 题的错序偏误是错误比较多, 有 23 个人都错了, 3 个人回答 A、17 个人回答 B、3 个人回答 C, 答案是错的。正确的答案是 D “A 他给我来过几封信, B 我 C 都没有回, D 联系就断了”。笔者认为, 他们觉得“后来”放在逗号的后边, 所以他们回答了 B。

排序题第 3 题的错序偏误是错误最多的, 有 25 个人都错了。有的答案“他学习很好, 考上了后来名牌大学”、有的“他很好学习, 后来考上了名牌大学”、“学习他很好, 考上了后来名牌大学”、“他很好学习, 后来考上了名牌大学”、“他学习很好, 后来考上了大学名牌”、也有的“考上了名牌大学, 后来他学习很好”, 正确的答案是“他学习很好, 后来考上了名牌大学”。笔者认为, 他们有的还不了解“名牌”的意思, 有的学生直接用母语来翻译, “考上了后来名牌大学: sudah lulus ujian kemudian masuk universitas ternama”。

“以后”的偏误

空题第 8 题的误代偏误是错误比较多, 有 17 个人回答“别看他们现在关系不错, 后来怎么样还很难说”, 答案是错的。正确的答案是“别看他们现在关系不错, 以后怎么样还很难说”。笔者认为, 他们不了解这个句子显示(动/小句+以后)。

插入型第 1 题的错序偏误是错误最多的, 有 24 个人都错了, 3 个人回答 A、13 个人回答 C、9 个人回答 D, 答案是错的。正确的答案是 B “A 从此 B, C 我们的生

活 D 越来越好了”。笔者认为, 他们觉得“以后”放在逗号的后边, 还有他们不了解这个句子显示(从今/从此+以后)。

排序题第 5 题的错序偏误是错误最多的, 有 24 个人都错了。有的答案“我现在在学习汉语, 不知道以后干什么”、有的“现在我在学习汉语, 不知道以后干什么”、“现在在学习汉语以后, 我不知道干什么”、也有的“现在在学习汉语, 我不知道以后干什么”, 正确的答案是“我现在在学习汉语, 以后不知道干什么”。笔者认为, 他们直接用母语来翻译, “现在我在学习汉语: sekarang saya sedang belajar Bahasa Mandarin”、“不知道以后干什么: masih belum tahu setelah itu melakukan apa”, 还有在汉语当中主语应该在前面。

使用“后来”和“以后”的偏误原因分析

从测试题的分析, 笔者认为学生使用“后来”和“以后”偏误原因分析:

母语的影响

从母语对学生学习影响来看, 母语的规则对目的与规则的学习会形成干扰。丹大 2015 届学生在实际运用汉语进行交际的过程中, 会混淆“后来”和“以后”的用法。

因为受母语的影响, 丹大 2015 届学生会写出“现在我在学习汉语, 以后不知道干什么”, 正确的句子是“我现在在学习汉语, 以后不知道干什么”, 在印尼语当中, 这个句子是这样说的, “现在我在学习汉语: sekarang saya sedang belajar bahasa mandarin”, 但是在汉语当中主语应该在前面; 有的会写出“以后晚饭, 我常在校园里散一会儿步”, 正确的句子是“晚饭以后, 我常在校园里散一会儿步”, 在印尼语当中, 这个句子是这样说的, “以后吃饭: setelah makan malam”, 所以就影响到他们放在以后在前面。

根据以上的例子可以得知, 印尼语影响了汉语作为第二语言学习的学习者对“后来”和“以后”的使用。这种干扰也是造成这些偏误的原因之一。

目的语的影响

丹大 2015 届学生在实际运用汉语进行交际的过程中,会混淆“后来”和“以后”的用法。比如“我昨天是六点下班的,后来就去吃饭了”,这个句子“后来”不能用“以后”,因为“后来”表示过去事件或过去某一时间点之后一段时间,不包括现在。“以后”表示某一时间点或某一事件之后的一段时间,不管这时间点是在过去、现在、或者将来,比如“下课后来,他母亲站在门口笑着等你”。由于这种语法知识的互相干扰就会使学生做出误代的偏误。这也是造成这些偏误的原因之一。

结语

笔者对丹大示范教育学院汉语专业 2015 届学生对名词“后来”和“以后”时的偏误类型、偏误原因进行分析,得到的结论是:(1)“后来”的偏误率 31.43% (“后来”错序偏误为 21.84%,误代偏误为 9.59%)、“以后”的偏误是 33.39% (“以后”误代偏误为 9.82%,错序偏误为 23.57%)。(2)偏误原因有两个:一是母语的影响;二是目的语的影响。

根据以上分析,笔者提出三方面的教学策略与建议:

(1) 学生要更全面地掌握名词“后来”和“以后”的使用规律。(2) 教师可以使用对比教学法进行教学。充分准备关于“后来”和“以后”的教材。把两个名词的正确用法,偏误用法列出来解释。这样学生便于识别,也知道正确的用法。(3) 教师在课堂解过程中多举例,让学生在具体例子中加深理解。

参考文献

- 傅鸿础 2010 《汉语常用近义词语辨析》,北京大学出版社。
- 李德津、程美珍 2008 《外国人实用汉语语法》,北京语言大学出版社。
- 鲁健骥 1992 《偏误分析与对外汉语教学》,汉语文字应用。
- 吕叔湘 1980 《现代汉语八百词》,商务印书馆出版社。
- 齐沪扬 2005 《对外汉语教学语法》,负担大学出版社。
- 王建勤 1997 《汉语作为第二语言的习得研究》,北京语言大学出版社。
- 杨寄州 2005 《1700 对近义词语用法对比》,北京语言大学出版社。
- 周小兵 2012 《外国人学汉语语法偏误研究》,北京语言大学出版社。